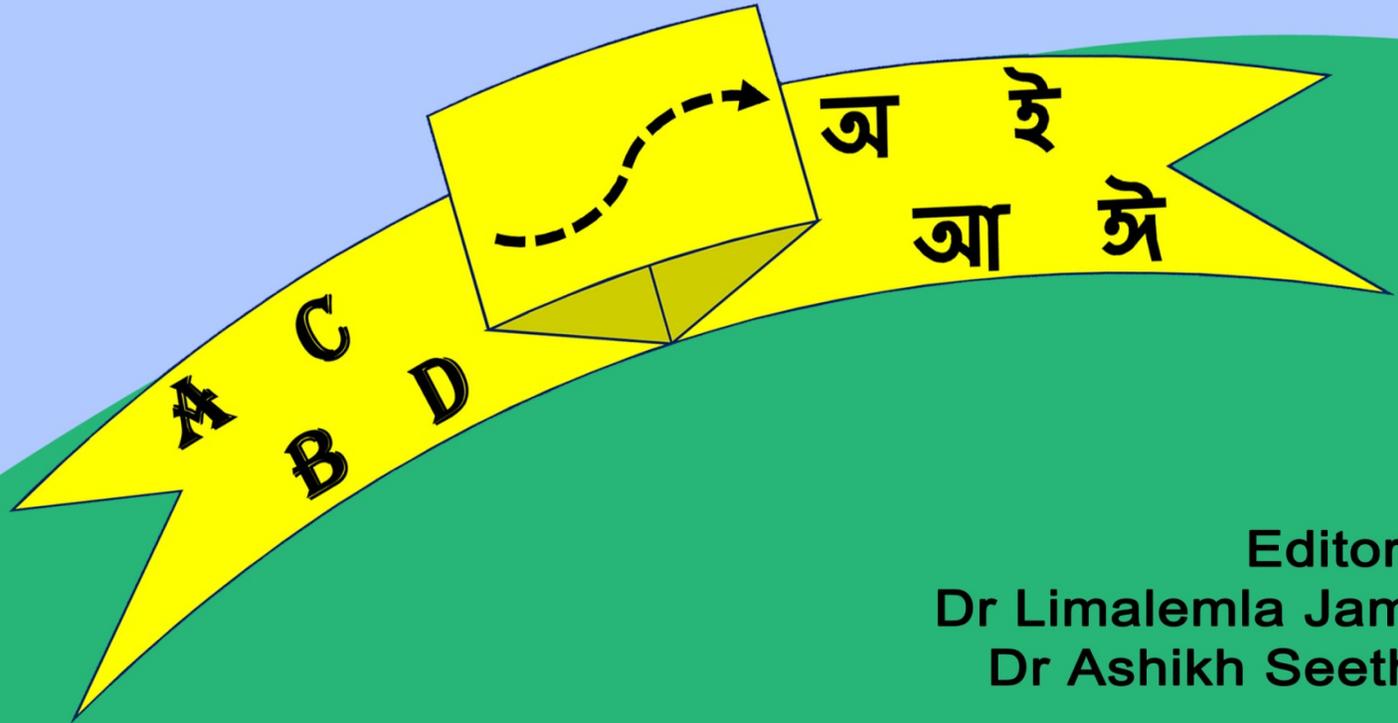




# Assamese for Medicos

*First Edition*



Editors:  
Dr Limalemla Jamir  
Dr Ashikh Seethy



## **Assamese *for* Medicos**

***First Edition***

Editors:

Dr Limalemla Jamir MD

Assistant Professor of Community & Family Medicine, AIIMS Guwahati

Dr Ashikh Seethy MD

Assistant Professor of Biochemistry, AIIMS Guwahati

Associate Editor:

Dr Anindita Mahanta MD

Assistant Professor of Physiology, AIIMS Guwahati

Contributors:

Mr Harjit Das, Mr Manash Pratim Payeng, & Mr Nirnay Sarma

MBBS Batch-2020, AIIMS Guwahati

Dr Limalemla Jamir and Dr Ashikh Seethy

# Assamese for Medicos

First Edition - March 30, 2022



**Attribution-NonCommercial-ShareAlike  
4.0 International (CC BY-NC-SA 4.0)**

## **You are free to:**

**Share** — copy and redistribute the material in any medium or format

**Adapt** — remix, transform, and build upon the material

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

## **Under the following terms:**

**Attribution** — You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in a reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

**NonCommercial** — You may not use the material for commercial purposes.

**ShareAlike** — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.

**No additional restrictions** — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

*Dedicated to*

**Nirnay Sarma**

[16.02.2001- 11.07.2022]

*One of the brightest minds of AIIMS Guwahati  
and a contributor of this booklet.*

## Preface

*“Every act of communication is an act of translation”*

- Gregory Rabassa.

The All India Institute of Medical Sciences (AIIMS) - Guwahati, Assam, an autonomous Institute of National Importance under the Ministry of Health & Family Welfare - Government of India, commenced its academic program in January 2021. The faculty and students of the Institute hail from various parts of India, reflecting the vast cultural and linguistic diversity of the country.

Assamese being the official language of the State of Assam and the native language of majority of the population catered by the Institute, it is pertinent that the non-Assamese speakers of the Institute familiarize themselves with the language, particularly in the context of patient management. Therefore, this booklet was compiled to include the basics of Assamese spoken in healthcare settings. The Assamese script has been provided along with the corresponding English transliteration so as to facilitate learning of both the verbal and written components of the language.

We gratefully acknowledge the support and guidance provided by Prof. Gitanjali Batmanabane, Former Director, AIIMS Bhubaneswar, Mentor Institute of AIIMS Guwahati, and Prof. Ramji Singh, Executive Director, AIIMS Kalyani & Director (Additional Charge), AIIMS Guwahati. We are deeply indebted to Prof. Manasi Bhattacharjee, Professor In-charge (Administration), AIIMS Guwahati for her continuous encouragement. We thank the Head of Department of Community & Family Medicine- Dr. Forhad Akhtar Zaman, and the Head of Department of Biochemistry- Dr Subhash Chandra Gupta for facilitating this activity. We express heartfelt gratitude to all our faculty colleagues and students at AIIMS Guwahati who are the driving force behind this endeavour.

We are obliged to Dr. Navya Krishna Naidu of AIIMS Mangalagiri, Andhra Pradesh, the author of “Telugu Handbook (For Medicos And Doctors)”; his book was a source of reference for the current publication.

We hope this booklet will enable the faculty and students at the Institute to converse in the language of the people of Assam.

*আশা কৰো যে পাঠকসকলে এই কিতাপ খন পঢ়ি ভাল পোৱাৰ লগতে লাভান্বিতও হব।*

**Dr. Limalemla Jamir**

**Dr. Ashikh Seethy**

## Foreword

A medical student during his/her formative years is groomed to face the patients and society as a whole in addition to being trained to excel in academics. A major portion of this grooming is related to the art of communication which is learnt primarily by imitating seniors. Recently, however, the medical curriculum has been revised with components to formally train medical students in communication skills. A major barrier to this, is an ignorance of the local language by medical students. It is often said that one can only touch one's heart when one speaks to the other in his own language. This is precisely where this booklet describing common Assamese words used for history taking and clinical examination will come handy. It will help students to bond and connect with their patients.

The booklet is a first step towards a pragmatic solution in helping students and faculty members from different parts of the country to get acquainted with the local language. I am certain that this booklet will be extremely helpful for both students and faculty. With feedback from students and faculty members, it will be regularly updated and more will be added to its contents in the future.

This booklet has been painstakingly created by a group of faculty members and students. Their hard work and enthusiasm in making this a reality is truly appreciable.

Dr. Manasi Bhattacharjee,  
Professor In-Charge [Administration],  
Head of Department,  
Department of Physiology,  
All India Institute of Medical Sciences (AIIMS), Guwahati,  
Assam, India.

## Contents

<b>S no.</b>	<b>Title</b>	<b>Page No.</b>
1.	Alphabets	1
2.	Numbers	2-3
3.	Day and time	4-5
4.	Interrogation	6
5.	Family relations	7
6.	Common antonyms	8
7.	Pronouns	9
8.	Parts of the body	10-14
9.	Common symptoms and diseases	15-18
10.	History Taking	19
10.1	Presenting complaints	19
10.1.1	Respiratory system	19-20
10.1.2	Cardiovascular system	20-21
10.1.3	Gastrointestinal system	21-23
10.1.4	Central nervous system	23-26
10.1.5	Uro genital system	26-27
10.1.6	Obstetrics & Gynaecology	28-31
10.1.7	Paediatrics	32-33
10.1.8	Eye	33-34
10.1.9	Ear, Nose, Throat	34-35
10.2	Past history	35
10.3	Personal History	35-36
10.4	Family History	36
10.5	Treatment History	36

## 1. Assamese script alphabets

Assamese	English transliteration	Assamese	English transliteration	Assamese	English transliteration
অ	A	জ	Borgiyo jo	য	Ontostho zo
আ	Aa	ঝ	Jho	ৰ	Ro
এ	E	ঞ	Nio	ল	Lo
ঐ	Ei	ট	Murdhonyo to	ৱ	Wabo
ঊ	U	ঠ	Murdhonyo tho	শ	Taloibbo xo
ঋ	Uu	ড	Murdhonyo do	ষ	Murdhonyo xo
ঌ	Ri	ঢ	Murdhonyo dho	স	Dontyo xo
঍	Ae	ণ	Murdhonyo no	হ	Ho
ঔ	Oi	ত	Dontyo to	ক্ষ	Khyo
ও	O	থ	Dontyo tho	ড়	Dare ro
ঔ	Ou	দ	Dontyo do	ঢ়	Dhare ro
ক	Ko	ধ	Dontyo dho	য়	Ontostho yo
খ	Kho	ন	Dontyo no	ৎ	Hasanto
গ	Go	প	Po	°	Sandrabindo
ঘ	Gho	ফ	pho	ং	Unoser
ঙ	Ungo	ব	Bo	ঃ	Bisargo
চ	Prothom so	ভ	Bho		
ছ	Ditiyo so	ম	Mo		

## 2. Numbers

English	English transliteration	Assamese script	English	English transliteration	Assamese script
1	Ek	এক	26	Sabbis	ছাব্বিছ
2	Dui	দুই	27	Xatais	সাতাইছ
3	Tini	তিনি	28	Athais	আঁঠাইছ
4	Sari	চাৰি	29	Untris	উনত্ৰিছ
5	Paas	পাঁচ	30	Tris	ত্ৰিছ
6	Soi	ছয়	31	Ektris	একত্ৰিছ
7	Saat	সাত	32	Botris	বত্ৰিছ
8	Aath	আঠ	33	Tetris	তেত্ৰিছ
9	No	ন	34	Sountris	চৌত্ৰিছ
10	Doh	দহ	35	Pointris	পয়ত্ৰিছ
11	Egharo	এঘাৰ	36	Sointris	ছয়ত্ৰিছ
12	Baaro	বাৰ	37	Xatris	সাতত্ৰিছ
13	Tero	তেৰ	38	Athtris	আঁঠত্ৰিছ
14	Soidho	চৈধ্য	39	Unsollis	উনচল্লিচ
15	Pondhoro	পোন্ধৰ	40	Sollis	চল্লিচ
16	Xollo	ষোল্ল	41	Eksollis	একচল্লিচ
17	Xotoro	সোঁতৰ	42	Biyallis	বিয়াল্লিচ
18	Uthoro	ওঠৰ	43	Teyallis	তিয়াল্লিছ
19	Unnais	উনৈচ	44	Sousollis	চৌচল্লিছ
20	Bis	বিছ	45	Ponsallis	পঞ্চল্লিছ
21	Ekois	একৈছ	46	Sayallis	ছয়ল্লিছ
22	Bais	বাইছ	47	Xatsollis	সাতচল্লিছ
23	Teis	তেইছ	48	Athsollis	আঠচল্লিছ
24	Sobbis	চৌষিছ	49	Unaponchs	উনপঞ্চাছ
25	Poshis	পঁচিছ	50	Ponshas	পঞ্চাছ

English	English transliteration	Assamese script	English	English transliteration	Assamese script
51	Ekauanna	একাৱন্ন	76	Soixottur	ছয়সত্তৰ
52	Bauanna	বাৱন্ন	77	Xatxottur	সাতসত্তৰ
53	Teuanna	তেৱন্ন	78	Athxottur	আঠসত্তৰ
54	Souuanna	চৌৱন্ন	79	Unaxi	উনখী
55	Paspanna	পাঁচপন্ন	80	Aaxi	আখী
56	Sapanna	ছাপন্ন	81	Ekaxi	একাখী
57	Xathawanna	সাতাৱন্ন	82	Biyaxi	বিয়াখী
58	Athawanna	আঠাৱন্ন	83	Teyaxi	তিবাখী
59	Unaxathi	উন্নখাঠী	84	Souraxi	চৌবাখী
60	Xathi	খাঠী	85	Posaxi	পাঁচাখী
61	Exosthi	এখষ্ঠি	86	Siyaxi	ছিয়াখী
62	Baxosthi	বাখষ্ঠি	87	Xataxi	সাতাখী
63	Texosthi	তেখষ্ঠি	88	Athaxi	আঠাখী
64	Souxosthi	চৌখষ্ঠি	89	Unanaboi	উন্ননবৈ
65	Poxosthi	পাঁখষ্ঠি	90	Naboi	নবৈ
66	Soixothi	ছয়খষ্ঠি	91	Ekanaboi	একান্নবৈ
67	Satxosthi	সাতখষ্ঠি	92	Biyaboi	বিয়ান্নবৈ
68	Athxosthi	আঠাখষ্ঠি	93	Tiranaboi	তিবান্নবৈ
69	Unaxottur	উন্নসত্তৰ	94	Souranaboi	চৌবান্নবৈ
70	Xottur	সত্তৰ	95	Posanaboi	পাঁচান্নবৈ
71	Exottur	এসত্তৰ	96	Sayanaboi	ছয়ান্নবৈ
72	Baxottur	বাসত্তৰ	97	Satanaboi	সাতান্নবৈ
73	Texottur	তেসত্তৰ	98	Athanaboi	আঠান্নবৈ
74	Souxottur	চৌসত্তৰ	99	Niranaboi	নিবান্নবৈ
75	Poxottur	পাঁসত্তৰ	100	Exa	এশ

### 3. Day and time

English	English transliteration	Assamese script
Monday	Xombar	সোমবাৰ
Tuesday	Mangalbar	মংগলবাৰ
Wednesday	Budhbar	বুধবাৰ
Thursday	Brihospotibar	বৃহস্পতিবাৰ
Friday	Sukrabar/Hukrabar	শুক্র বাৰ
Saturday	Sanibar/Honibar	শনিবাৰ
Sunday	Dewbar/Robibar	দেওবাৰ / ৰবিবাৰ
Day	Din	দিন
Week	Xoptah	সপ্তাহ
Month	Mah	মাহ
Year	Bosor	বছৰ
Lastyear	Juwa bosor	যোৱাবছৰ
Next year	Oha bosor	অহাবছৰ
Morning	Ratipuwa	ৰাতিপুৱা
Afternoon	Abeli	আবেলি
Evening	Xondhiya	সন্ধিয়া
Night	Nixha /Rati	নিশা / ৰাতি
Yesterday	Juwakali	যোৱাকালি
Today	Aji	আজি
Tomorrow	Ohakali	অহাকালি
Day before yesterday	Kali r purbor dintu	কালিৰ পূৰ্বৰ দিনটো
Dayafter tomorrow	Kailoi r Pisor dintu	কাইলৈৰ পাছৰ দিনটো
Quarter	Soturtahanxo	চতুৰ্থাংশ
Half	Adha	আধা
Full	Purno	পূৰ্ণ
Halfan hour	Adha ghonta	আধা ঘন্টা
45minutes	Ponsollis minutes	পঞ্চাশ্লিছ মিনিট
Second(s)	Second	ছেকেণ্ড

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
1o'clock	Aeta Bajil	এটা বাজিল
2o'clock	Duta Bajil	দুটা বাজিল
3o'clock	Tinita Bajil	তিনিটা বাজিল
4o'clock	Sarita Bajil	চাৰিটা বাজিল
5o'clock	Pas ta Bajil	পাৰ্টটা বাজিল
6o'clock	Soyta Bajil	ছয়টা বাজিল
7o'clock	Satta Bajil	সাতটা বাজিল
8o'clock	Athta Bajil	আঠটা বাজিল
9o'clock	Nouta Bajil	নটা বাজিল
10o'clock	Dohta Bajil	দহটা বাজিল
11o'clock	Aegharota Bajil	এঘাৰটা বাজিল
12o'clock	Barota Bajil	বাৰটা বাজিল
15 minutes	Pondhoro minutes	পোন্ধোৰ মিনিট
1 hour	Ek ghonta	এক ঘণ্টা
Quarter to5:00	Pasta bajibo pondhoro minutes	পাচটা বাজিব পোন্ধোৰ মিনিট
Quarter past 5:00	Pas baji pondhoro minutes	পাচ বাজি পোন্ধোৰ মিনিট

#### 4. Interrogation

English	English transliteration	Assamese script
Where	Kot	কত
What	Ki	কি
Who	Kun	কোন
When	Ketia	কেতিয়া
Why	Kio	কিয়
Whom	Kak	কাক
Whose	Kar	কাৰ
Which	Kuntu	কোনটো
Any one	Jikono eta	যিকোনো এটা
How	Kenekoi	কেনেকৈ
How much	Kiman	কিমান
This	Eitu	এইটো
That	Xeitu	সেইটো
These	Eibur	এইবোৰ
Those	Xeibur	সেইবোৰ
But	Kintu	কিন্তু

## 5. Family relations

English	English transliteration	Assamese script
Father	Deuta/Pita	দেউতা / পিতা
Mother	Maa/Aai	মা / আই
Eldersister	Baideu/Baa	বাইদেউ / বা
Youngersister	Bhonti	ভণ্টী
Grandmother	Aita/Abu	আইতা / আবু
Aunty	Khuri /Borma	খুৰী / বৰমা
Nephew	Bhotija / Bhagin	ভতিজা / ভাগিন
Sister-in-law	Bhai buwari	ভাই বোৱাৰী
Elder brother	Dada	দাদা
Younger Brother	Bhaiti	ভাইটি
GrandFather	Koka/Ata	ককা / আতা
Uncle	Khura / Bordeuta	খুৰা / বৰদেউতা
Niece	Bhotiji/ Bhagin/Bhagini	ভতিজী / ভাগিন / ভাগিনী
Brother-in-law	Bhonijuwai/Bhindew	ভনী জোৱাই / ভিনদেউ

## 6. Common antonyms

English	English transliteration	Assamese script	English	English transliteration	Assamese script
Big/ Large	Daangor	ডাঙৰ	Small/short	Xoru/sooti	সৰু /চুটি
Up	Upar	উপৰ	Down	Tol	তল
Right	Xofale	সোফালে	Left	Baon fale	বাওঁ ফালে
Back	Pisfale	পিছফালে	Front	Aag fale	আগফালে
Out/Outside	Bahir/bahir fale	বাহিৰ/বাহিৰফালে	In/Inside	Bhitor/bhitor fale	ভিতৰ / ভিতৰ ফালে
Here	Iyat	ইয়াত	There	Taat	তাত
This	Aeitu	এইটো	That	Kheitu	সেইটো

\*Falei refers to side

## 7. Pronouns

English	English transliteration	Assamese script
Male(s)	Purukh/Mota	পুৰুষ / মতা
He	Xi	সি
You	Tumi/Toi/Aapuni	তুমি /তই / আপুনি
They	Xihont	সিহঁত
Foryou	Tumar babe/Tur babe/Aapunar babe	তোমাৰ বাবে / তোৰ বাবে / আপোনাৰ বাবে
Forthem	Xihontor babe	সিহঁতৰ বাবে
Female(s)	Mohila/Maiki	মহিলা / মাইকী
She	Taai	তাই
I/Me	Moi	মই
My	Mor	মোৰ
It	Aeitu	এইটো
Forme	Mur babe	মোৰ বাবে
Forhim	Teor babe/taar babe	তেওঁৰ বাবে / তাৰ বাবে
Forher	Tair babe	তাইৰ বাবে
Theirs	Khihontor babe	সিহঁতৰ
We	Aami	আমি
ForIt	Aeitur babe/aeitur karone	এইটোৰ বাবে / এইটোৰ কাৰণে
Ours	Aamar	আমাৰ
Us/Forus	Aami/Aamar babe	আমি / আমাৰ বাবে

\*Tumi is for equals,Toiis for younger and Apuni is for elders

## 8. Parts of the body

English	English transliteration	Assamese script
<i>Head and Neck</i>		
Hair	Suli	চুলি
Brain	Mogoju	মগজু
Head	Mur, Matha	মুৰ, মাথা
Forehead	Kopal	কপাল
Eyes	Soku	চকু
Eyelid	Sokur pota	চকুৰ পতা
Eyebrows	Bhuru	ভুৰু
Eyelash	Sokur nom	চকুৰনোম
Ears	Kaan	কাণ
Nose	Naak	নাক
Jaw(s)	Thuturi	থুতুৰী
Lower jaw/ Mandible	Tolor thuturi	তলৰ থুতুৰী
Lip(s)	Oth	ওখ
Upper lip	Uporor oth	ওপৰৰ ওখ
Lower lip	Tolor oth	তলৰ ওখ
Cheek	Gaal	গাল
Tooth	Daat	দাত
Teeth	Daat bor	দাতবোৰ
Gum	Dator alu	দাঁতৰ আলু
Tongue	Jibha	জীভা
Thyroid	Thyroid	থাইৰইড

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Tonsils	Tonsil	টনছিল
Larynx	Swarajantra	স্বৰযন্ত্ৰ
Palate	Talu	তালু
<b>Thorax</b>		
Chest	Buku	বুকু
Lungs	Hauphau	হাওফাও
Ribs	Kaamihaar	কামিহাড়
Esophagus	Khadyanoli	খাদ্যনলী
Breast(s)	Ston	স্তন
Heart	Hriday	হৃদয়
Pulse	Spondon	স্পন্দন
Shoulder(s)	Kandh	কান্ধ
Axilla	Kaxtoli	কাষতলি
<b>Upper Limb</b>		
Elbow	Kilakuti	কিলাকুতি
Hand	Haat	হাত
Arm	Bahu	বাহু
Wrist	Haator gathi	হাতৰ গাথি
Knuckles	Angulir gathi	আঙুলিৰ গাঠী
Thumb	Bura Anguli	বুঢ়া আঙুলি
Index finger	Tarjani Anguli	তৰ্জনী আঙুলি
Middle finger	Madhyama Anguli	মধ্যমা আঙুলি
Ring finger	Anamika Anguli	অনামিকা আঙুলি
Little finger	Kina anguli	কিনা আঙুলি
Palm	Hator pota	হাতৰ পতা
Abdomen	Pet	পেট

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Liver	Jokrit	যকৃত
Gall bladder	Pittaxoy	পিত্তাশয়
Spleen	Pliha	প্লীহা
Stomach	Pakstholi	পাকস্থলী
Pancreas	Agnaxoy	অগ্নাশয়
Intestines	Ontro	অন্ত্র
Large Intestine	Brihodaontro	বৃহদন্ত্র
Small Intestine	Khudrrantro	ক্ষুদ্রান্ত
Anus	Payu	পায়ু
Rectum	Malbhand	মলভাণ্ড
Anal canal	Malnali	মলনলী
Kidney(s)	Brikko	বৃক্ক
Urinary bladder	Mutrathali	মূত্রথলী
Ureters	Mutronoli	মূত্রনলী
Spine	Rajhar	ৰাজহাৰ
Waist	Kokal	ককাল
Groin	Korongon	কৰঙন
Umbilicus	Nabhi	নাভি
Ovaries	Dimbaxoy	ডিম্বাশয়
Ovum	Dimbo	ডিম্ব
Uterus	Jorayu	জৰায়ু
Umbilical cord	Nari	নাৰী
Cervix	Joriyumukh	জৰায়ুমুখ
Vagina	Joni/yoni	যোনী
Sperm	Xukranu	শুক্রাণু

English	English transliteration	Assamese script
Penis	Guptango	গুপ্তাংগ
<b>Lower Limb</b>		
Thigh(s)	Uru	উৰু
Hip	Kokal	কঁকাল
Knee	Athu	আঠু
Patella	Athur Ghila	আঠুৰ ঘীলা
Leg	Bhori	ভৰি
Foot	Bhori/pod	ভৰি /পদ
Ankle	Geroha	গোৰোহা
Sole	Pota	পতা
Big toe	Bhorir dangor anguli	ভৰিৰ ডাঙৰ আঙুলি
Toe(s)	Bhorir anguli	ভৰিৰ আঙুলি
<b>Other structures</b>		
Bones	Har	হাড়
Skin	Sal	ছাল
Muscle	Mangkho/pekhi	মাংস
Lymph node	Lymph Node	লিম্ফ নোড
Artery	Dhomoni	ধমনী
Vein	Xira	শিৰা
Nerve	Snayu	স্নায়ু
Nails	Nokh	নখ
Joint	Gathi	গাঁঠি
Blood	Tej	তেজ
RBC	Lohit rokto kokh	লোহিত ৰক্ত কোষ
WBC	Swato rokto kokh	স্বেত ৰক্ত কোষ
Platelet	Platelet / anusokarika	প্লেটলেট

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Clot	Got mara	গোটমৰা
Lymph	Lymph	লিম্ফ
Urine	Proshrab	প্ৰস্ৰাৱ
Stool	Xous	শৌচ
Sweat	Gham	ঘাম
Saliva	Lelawati	লেলৱতি
Pus	Pus	পুচ

## 9. Common symptoms and diseases

English	English transliteration	Assamese script
Fever	Jwar	জ্বৰ
Cough	Kaah	কাঁহ
Sputum	Khekhar	খেকাৰ
Cold/ RunningNose	Thanda/Sordi	ঠাণ্ডা / চৰ্ডি
Nasal congestion	Naak bondho obostha	নাক বন্ধ অৱস্থা
Sneezing	Hassi mara	হাঁচি মৰা
Throat pain / Sore throat	Dingir bikh	ডিঙিৰ বিষ
Hoarseness of voice	Maat bhonga	মাত ভঙা
Hemoptysis	Khekarat tez uluwa	খেকাৰত তেজ ওলোৱা
Breathlessness	Swaxruddhata	বাস বন্ধতা
Chest pain	Bukur bikh	বকুৰ বিষ
Palpitation	Dhopdhoponi	ধপ ধপনি
Cyanosis	Nila pora	নীলা পৰা
Anemia	Roktohinota	ৰক্ত হীনতা
Vomiting	Bomi	বমি
Blood Loss	Raktokharan	ৰক্ত ক্ষৰণ
Blood Pressure	Raktasaap	ৰক্ত চাপ
Diarrhea	Pet sola/petor bikh/Hagoni	পেট চলা / পেটৰ বিষ /হাগনি
Abdominal pain	Petor bikh	পেটৰ বিষ
Abdominal discomfort	Petor oukhubidha	পেটৰ অসুবিধা
Heart burn	Buku jolapora kora	বুকু জ্বলা পোৰা কৰা
Hiccups	Hikoti	হেঁকতি
Jaundice	Jaundice	জণ্ডিচ

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Worm infestation	Peluhuya	পেলু হোৱা
Renal calculi	Brwikor pathor	বৃক্কৰ পাথৰ
Blood in urine	Proshrabot tej	প্ৰস্বাৰত তেজ
Difficulty in micturition	Proshrabot oukhubidha	প্ৰস্বাৰত অসুবিধা
Burning micturition	Proshraborjola pora	প্ৰস্বাৰৰ জ্বলা পোৰা
Pain	Bix	বিষ
Headache	Muror bix	মূৰৰ বিষ
Numbness	Abaxota	অৱশতা
Dizziness/Giddiness	Murghuroni	মূৰ ঘূৰণী
Tinnitus	Kanbaja	কাণ বাজা
Ear ache	Kanor bikh	কাণৰ বিষ
Scorpion sting	Bichhur kamur	বৃশ্চিকৰ কামোৰ
Nose bleed	Nakor pora tez uluwa	নাকৰ পৰা তেজ ওলোৱা
Paralysis	Pexi abox hoya	পক্ষাঘাত
Slurred speech	Kotha kuwat okhubida	কথা কোৱাত অসুবিধা
Epilepsy	Mrigi rog	মিৰ্গীৰোগ
Convulsion	Phondiyai dhor hat bhor koskhowa	ফন্দিয়াই ধৰি হাত ভৰি কোচ খোৱা
Mouth ulcer	Mukhor ghaa	মুখৰ ঘাঁ
Tooth ache	Daator bikh	দাঁতৰ বিষ
Gingivitis	Daator alu foola	দাঁতৰ আলু ফুলা
Pain	Bikh	বিষ
Accident	Durghotona	দুৰ্ঘটনা
Fracture	Har Bhanga	হাড় ভঙা
Injury	Dukh puwa/aaghaat puwa	দুখ পোৱা / আঘাত পোৱা
Bleeding	Tez uluwa	তেজ ওলোৱা
Unconscious	Oseton/behos huwa	অচেতন / বেহুচ হোৱা

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Poison	Bih	বিহ
Dog bite	Kukure kamura	ককুৰৰ কামোৰ
Snake bite	Xapei kamura	সাপৰ কামোৰ
Insect bite	Pookei kamura	পোক কামোৰ
Bee sting	Moumakhir kamura	মৌমাখিৰ কামোৰ
Redness of eyes	Soku rongra pora	চকু ৰঙা পৰা
Cataract	Saani	চকুত ছানি পৰা
Pus discharge	Pus niskakhon	পুজু ওলোৱা
Itching of eyes	Souk khojuwati	চকুৰ খজুৱতি
Hair-loss	Sooli hora	চুলি সৰা
Dandruff	Oofi	উফি
Burn	Jola	জ্বলা - পোৰা
Skin rash	Sailor sookoora	চালৰ চোকোৰা
Pustule	Pustule	ফোহা
Swelling	Foola	ফুলা
Ulcer	Ghaa	ঘাঁ
Edema	Paani joma huwa	পানী জমা হোৱা
White discharge per vaginum	Joonir pora boga shrakh	যোনিৰ পৰা বগা স্ৰাৱ
Itch	Khojuwati	খজুৱতি
Hernia	Hernia	হাৰ্ণিয়া
Pregnancy/ Pregnant	Garvdharan/garbhavati	গৰ্ভধাৰণ /গৰ্ভৱতী
Menstrual cycle	Ritu shrakh sokro	ঋতু চক্ৰ বামাহেকীয়া
Delivery	Delivery	প্ৰসৱ
Chicken pox	I/Bokhonto	ডাঙৰ আই
Measles	Measles	বসন্তৰোগ
Pneumonia	Pneumonia	নিমুণিয়া

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Tuberculosis	Tuberculosis	যক্ষ্মা ৰোগ
Leprosy	Khust rog	কুষ্ঠ ৰোগ
Diabetes mellitus	Diabetes mellitus	মধুমেহ ৰোগ
Hypertension	Ussa roktosaap	উচ্চ ৰক্তচাপ
Heart disease	Hrid rog	হৃদৰোগ
Stroke	Stroke	ষ্ট্ৰোক
Cancer	Karkat rog	কৰ্কট ৰোগ
Gallstones	Pittor pathor	পিত্তৰ পাথৰ
Blind	Ondho	অন্ধ
Differently abled	Bikalang	বিকালংগ

## 10. History Taking- General

English	English transliteration	Assamese script
<b>10.1 Chief Complaints (Should be noted down in the chronological order of appearance)</b>		
What brings you to the hospital today?	Apuni aji hospital kio ahil?	আপুনি আজি হস্পিতাল কিয় আহিল ?
What are your problems/symptoms?	Apunar ki oxubidha hoise	আপোনাৰ কি অসুবিধা হৈছে ?
Since how long you are having the problems/ symptoms?	Apunar ei oxubidhatu ketiyar pora hoi ase?	অসুবিধাটো কেতিয়াৰ পৰা হৈছে?
How did the problem/ symptom start? (suddenly or slowly?)	Oxubidha tu keneke aroombho hol? (hohat ne lahe lahe?)	অসুবিধাটো কেনেকৈ আৰম্ভ হল ? হঠাত লাহে লাহে।
Is your problem/symptom improving/ worsening/ or is it remaining the same?	Apunar oxubidha tu ekei ase ne barhise ne komise?	আপোনাৰ অসুবিধাটো একেই আছে নে বাঢ়িছে নে কমিছে?
<b>Depending on the problem, proceed to the specific questions:</b>		
Are you having fever?	Apunar jor hoise neki?	আপোনাৰ জ্বৰ হৈছে নেকি ?
Are you feeling very cold suddenly? (chills)	Hohat thanda onubhob hoy neki?	হঠাতে ঠাণ্ডা অনুভৱ হয় নেকি ?
Are you having rigors?	Kopi kopi jor uthe neki?	জ্বৰৰ লগত কপনি উঠে নেকি ?
Are you having fever at any particular time of the day?	Dinor kunu nirdisto xomoyot jor uthe neki?	দিনৰ কোনো নিৰ্দিষ্ট সময়ত জ্বৰ উঠে নেকি ?
<b>10.1.1 Respiratory System</b>		
Are you having cough?	Apunar kaah hoise neki?	আপোনাৰ কাহ হৈছে নেকি ?
Is the cough aggravated at any particular time of the day?	Dinor kunu nirdisto xomoyot kaah besi koi hoi neki?	দিনৰ কোনো নিৰ্দিষ্ট সময়ত কাঁহটো বেছিকৈ হয় নেকি ?
Is it dry cough or cough with sputum?	Kaah tu xukan ne khekar ahe?	কাহটো শুকান নে খেকাৰ আহে ?

English	English transliteration	Assamese script
What is the color of sputum? Yellowish?/ greenish?/ white?	Khekaror rong kenekua? Halodhia? Xeujia? Ne boga?	খেকাৰৰ বং কেনেকুৱা ? হালধীয়া ? সেউজীয়া? নেগা
Is there blood in the sputum?	Khekarot tez ahe neki?	খেকাৰত তেজ আহে নেকি ?
Do you have breathing difficulty?	Uxah nixah louite kiba oxubidha hoy neki?	আপোনাৰ উশাহ-নিশাহ লওতে কিবা অসুবিধা হয় নেকি ?
Is the breathing difficulty during rest or while doing some work?/ exertion?	Uxahor oxubidha tu kaam korile hoi ne jirai thakute hoi?	উশাহৰ অসুবিধা কাম কৰোতে হয় নে জিৰণী লওতেও হয় ?
Does the breathing difficulty get aggravated with cold/ exposure to dust?	Thanda / dhuli lagile uxahor oxubidha tu besi hoi neki?	ঠাণ্ডা বা ধূলি লাগিলে উশাহৰ অসুবিধা বেছি হয় নেকি ?
Does the breathlessness get relieved on sitting-up?	Uthi bohile uxahor oxubidha tu komi jai neki?	শুৱাৰ পৰা উঠি বহিলে উশাহৰ অসুবিধাটো কম হয় নেকি ?
Do you have wheeze?/ Is there any sound coming from the chest?	Apuni uxah louite bukur pora kiba xobdo ulai neki?	আপোনাৰ উশাহ লওতে বুকুত শব্দ হয় নেকি ?
<b>10.1.2 Cardiovascular System</b>		
Are you having any chest pain?	Apunar bukur bikh hoise nki ?	আপোনাৰ বুকুৰ বিষ আছে নেকি ?
In which part of the chest?	Bix tu bukur kunkhini thait hoi?	বুকুৰ কোনখিনিত বিষাই ?
Does the chest pain increase while coughing or on inspiration?	Kaahile ba dogholkoi uxah louite bukur bix besi hoi neki?	কাহিলে বা দীঘলকৈ উশাহ ললে বুকুৰ বিষ বেছি হয় নেকি ?
Does the chest pain move towards left arm or jaw?	Bukur bikh bao bahu ba honur fale jai neki?	বুকুৰ বিষ বাওঁ হাত বা হনুৰ ফালে যায় নেকি ?
Do you have tightness in your chest?	Apunar bukut kiba eta bhari bostu thoi diya jen lage neki?	আপোনাৰ বুকুত ভাৰি বস্তু এটা থৈ দিয়া যেন লাগে নেকি ?
Is the chest pain/ tightness associated with sweating?	Bukur bikhhole apuni ghami jai neki?	বুকুৰ বিষ উঠিলে আপুনি বৰকৈ ঘামে নেকি ?
Do you have palpitation?	Apunar buku dhopdhopai neki?	আপোনাৰ বুকুৰ ধপধপনি আছে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Is it at rest or while doing some activity?	Bukur dhopdhopni kaam korute hoi ne jirai thakute hoi?	আপোনাৰ বুকুৰ ধপধপনি কাম কৰোতে হয় নে জিৰাই থাকিলে হয় ?
Do you feel giddiness?	Apunar mur ghuroni hoise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা মূৰ ঘূৰাইছে নেকি ?
Have you had fainting spell/ black-out?	Apuni ketiyaba mursa goise ba aseton hoise neki?	আপুনি কেতিয়াবা মুৰ্চা গৈছে বা অচেতন হৈছে নেকি ?
Do you have swelling of feet?	Apunar bhori fulise neki?	আপোনাৰ ভৰি ফুলিছে নেকি ?
Do you have puffiness of face?	Apunar mukh phuliseneki ?	আপোনাৰ কেতিয়াবা মুখখন ফুলিছে নেকি ?
Have you had instances when you turned bluish/ (cyanotic)?	Apuni ketiyaba nila pori goise neki?	আপুনি কেতিয়াবা নীলা পৰি গৈছে নেকি ?
<b>10.1.3 Gastro-intestinal</b>		
Are you having nausea?	Aapunar bomi bhab hoi neki?	আপোনাৰ বমি ভাৱ হয় নেকি ?
Are you having vomiting?	Aapunar bomi hoi aase neki?	আপোনাৰ বমি হৈ আছে নেকি ?
How many times did you vomit?	Keibar bomi hoise?	কেইবাৰ বমি কৰিছে ?
Is the vomiting associated with food intake?	Kiba khale bomi hoi neki?	কিবা খালে বমি হয় নেকি ?
Was there blood in the vomitus?	Bomir logot tej ulai neki?	বমিৰ লগত তেজ ওলাই নেকি ?
Do you have black-colored stools?	Aapunar paikhanar rong kola hoi neki?	আপোনাৰ পাইখানাৰ ৰং কলা হয় নেকি ?
Was there fresh blood in stools?	Aapunar paikhanar logot tej jai neki?	আপোনাৰ পাইখানাত তেজ যায় নেকি ?
Are you having loose stools?	Aapunar poniya paikhana ba hagoni hoi aase neki?	আপোনাৰ পনীয়া পাইখানা বা হাগনি হৈ আছে নেকি ?
How many times?	Dinot kei baar hoise?	কেইবাৰ হৈছে ?
Was there mucus or blood in the stool?	Paikhanar logot bijol bostu ba tej goise neki?	পাইখানাৰ লগত বিজন বস্তু বা তেজ গৈছে নেকি ?
Are you having difficulty in defecation? (Constipation)	Aapunar paikhana kosa hoi neki?	আপোনাৰ পাইখানা কচা হয় নেকি ?
Do you have pain while defecation?	Aapunar paikhana korute bikhai neki?	আপোনাৰ পাইখানা কৰোতে বিষাই নেকি ?

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Do you have the feeling of incomplete evacuation of the bowels along with a constant desire for defecation? (tenesmus)	Aapunar paikhana kholoa hoi neki?	আপোনাৰ পাইখানা খোলোচা হয় নেকি ?
Do you have abdominal pain?	Aapunar petor bikh aase neki?	আপোনাৰ পেটৰ বিষ হৈছে নেকি ?
In which part of the abdomen?	Kun khinit bikhai?	কোনখিনিত বিষাই
Does the pain spread to the upper back or lower back?	Bikh tu upar naiba tol pithiloi jai neki?	বিষটো উপৰ বা তল পিঠিলৈ যায় নেকি ?
Does the pain spread to the groin?	Bikh tu korongonor sukoloi jai neki?	বিষটো কব্ৰঙ্গনৰ চকুলৈ যায় নেকি ?
What is the type of the pain? (dull-aching/ gnawing/ colicky/ burning/ poking)	Bikh tu kenekua? Kamur mari dhora ne jawala-pora kore ne haan mari dhora?	বিষটো কেনেকুৱা ধৰণৰ ? কামোৰ মাৰি ধৰা / খুচ মাৰি ধৰা / হান মাৰি ধৰা / জ্বলা-পোৰা কৰা
Are you having loss of appetite?	Aapunar abhog/aruchi bhab hoise neki?	আপোনাৰ অভোগ / অৰুচি ভাৱ হৈছে নেকি ?
Do you have difficulty in swallowing?	Aapunar gilute asubhidha hoi neki?	আপোনাৰ ঢোক গিলোটে অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you have pain while swallowing?	Dhok gilute bikhai neki?	আপোনাৰ ঢোক গিলোটে বিষাই নেকি ?
Do you have a burning feeling in your chest?	Aapunar bukut jwola-pura bhab hoi neki?	আপোনাৰ বুকুত জ্বলা-পোৰা ভাৱ হয় নেকি ?
Does it increase on lying down?	Xui dile barhi jai neki?	শুই দিলে বাঢ়ি যায় নেকি ?
Do you experience presence of partially digested food content/ sour taste in your mouth (regurgitation)?	Tenga ugaar aahe neki?	টেঙা উগাৰ আহে নেকি ?
Do you have indigestion?	Bodhojom oi neki?	বদ হজম হয় নেকি ?
Do you have bloating sensation (flatus/ "gas")	Pet phuli thoka jen lage neki?	পেট ফুলি থকা যেন লাগে নেকি ?
Do you have hiccups?	Hikot aahi thake neki?	হিকতি আহি থকা নেকি ?
Do you have any swelling in the abdomen?	Petor bhitorot kiba bostu eta barhi aaha jen lage neki?	পেটৰ ভিতৰত কিবা বস্তু এটা বাঢ়ি অহা যেন লাগিছে নেকি ?
Is the swelling increasing in size?	Bostu tu dangor hoise neki?	বস্তুটো ডাঙৰ হৈছে নেকি ?
Is the swelling associated with pain?	Logot bikh hoise neki?	লগত বিষ হৈছে নেকি ?
Are you having yellowish discoloration of skin / mucosa?	Aapunar soku aru saal holodhiya porise neki?	আপোনাৰ চাল / চকু হালধীয়া পৰিছে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Do you have yellowish discoloration of urine?	Pesabar rong holodhiya hoise neki?	পেচাবৰ বং হালধীয়া হৈছে নেকি ?
Do you have hemorrhoids?	Paikhanar baatere maangsho barhi aahise/ulai aahise neki?	পাইখানাৰ বাটেৰে মাংস বাঢ়ি বা ওলাই আহিছে নেকি ?
<b>10.1.4 Central nervous system</b>		
Have you had any episode of loss of consciousness?	Aapuni ketiyaba asetan/agyan hoi goisil neki?	আপুনি কেতিয়াবা অচেতন / অজ্ঞান হৈ গৈছিল নেকি ?
Have you experienced any episode of sudden confusion or disorientation?	Aapunar ketiyaba hothat khelimeli logaba manoxik bibhranti hoise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা হঠাৎ খেলিমেলি লগা বা মানসিক বিভ্রান্তি হৈছে নেকি ?
Are you having slurring of speech?	Spoto koi kotha koute asubidha hoi neki?	স্পষ্ট কৈ কথা কওঁতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Have you had an episode where you were unable to articulate speech?	Sobdo gothon kori koute asubidha hoi neki?	
Have you had an episode where you were unable to understand speech?	Ketiyaba kothita bhaxa bujute asubidha hoise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা কথিত ভাষাত বুজাত অসুবিধা হৈছে নেকি ?
Have you experienced episodes where you were unable to recall recent events?	Olop agote hoi juwa ghotona monot pelaute asubidha hoi neki?	অলপ আগতে হৈ যোৱা ঘটনা মনত পেলাওতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Have you experienced episodes where you were unable to recall old events?	Puroni kotha monot pelaute asubidha hoi neki?	পুৰণি কথা / ঘটনা মনত পেলাওতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Have you experienced any abnormal sense of smell or loss of smell?	Ketiyaba gondho nopuwa hoise neki?	কেতিয়াবা গন্ধ নোপোৱা হৈছে নেকি ?
Have you experienced any changes in vision (blurred vision/ doubled-vision)	Sokur dekhat kiba asubidha hoi neki jene dhuwa dekha, eta bostu duta dekha	চকুৰে দেখাত কিবা অসুবিধা বা সমস্যা হৈছে নেকি যেনে ধোৱা দেখা / এটা বস্তু দুটা দেখা
Do you have difficulty in chewing?	Sobaute asubidha hoi neki?	চোবাত অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you have loss of sensation over face?	Aaponi mukhar kunuba thaaite sule gom napai neki?	আপোনাৰ মুখৰ কোনো ঠাইত চুলে গম নাপাই নেকি ?
Have you had any instances where you had any deviation of angle of mouth/ facial asymmetry?	Aapunar ketiyaba mukhor eta phal durbol beka hoi goise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা মুখৰ এটা ফাল দুৰ্বল হোৱা বা এফালে বেকা হৈ গৈছে নেকি ?
Have you experienced loss of taste?	Aapunir ketiyaba jibhare suwad nopowa hoise neki?	আপুনি জিভাৰে সোৱাদ নোপোৱা হৈছে নেকি ?

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
Did you have loss of hearing?	Aapuni kenere bhalkexunapai ne?	কাণেৰে ভালকৈ শুনা পাই নে ?
Did you ever experience 'ringing sensation' in the ear?	Aapunar kaan baje neki?	আপোনাৰ কাণ বাজে নেকি ?
Have you experienced any episode where you had a sense of you or your surroundings spinning?	Aapunar ketiyaba mur ghuroni hoise neki naiba sariu pinor bostubur ghuri thokajen lage neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা মূৰ ঘূৰাইছে নেকি বাচাৰিও পিনৰ বস্তুবিলাক ঘূৰি থকা যেন লাগিছে নেকি ?
Have you had instances where you have felt presence of swallowed fluid/food in the nose?	Gotu bostu ba paani khuwar pisot naak ba mukhere ulai aahe neki?	গোটা বস্তু বা পানী খোৱাৰ পিছত নাক বা মুখেৰে ওলাই আহে নেকি ?
Have you had instances where the pitch of your speech appeared more nasal (hyponasal/ hypernasal)?	Aapunar maat tu nakere mata jen xuni neki?	আপোনাৰ মাতটো নাকেৰে মাতা যেন শুনি নেকি ?
Are you having hoarseness of voice?	Aapunar maat bhangise neki?	আপোনাৰ মাতটো ভাঙিছে নেকি ?
Are you experiencing weakness in your upper limb or lower limb?	Haat naiba bhoi durbol hoise neki?	আপোনাৰ হাত নাইবা ভৰি দুৰ্বল হৈছে নেকি ?
Are you having trouble in gripping or holding objects?	Hatere bostu dhorute axubidha hoi neki?	হাতেৰে বস্তু ধৰোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Are you having trouble in lifting your upper limb or lower limb?	Haat naiba bhoi dangute axubidha hoi neki?	হাত বা ভৰি ভাঙোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Are you having difficulty in combing your hair?	Mur phoniaute axubidha hoi neki?	মূৰ ফনিৰাবলৈ অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you have difficulty in placing an object on a high-shelf?	Ukha thait bostu uthai thoute axubidha hoi neki?	ওখ ঠাইত বস্তু উঠাই থওঁতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you difficulty in climbing stairs or going downstairs?	Siri uthote ba namote axubidha hoi neki?	চিৰি উঠোতে বা নামোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Are you having difficulty in getting up from sitting position/ lying down?	Bohar pora ba xui thokar pora uthote axubidha hoi neki?	বহাৰ পৰা বা শুই থকাৰ পৰা উঠোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you have difficulty in writing?	Likhute axubidha hoi neki?	আপোনাৰ লিখোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Does your footwear slip from your feet?	Bhorir pora sandal pisoli ulai aahe neki?	আপোনাৰ ভৰিৰ পৰা চেঙেল পিচলি ওলাই যায় নেকি ?
Have you experienced sudden muscle cramps?	Apunar ketiyaba mangsho- peshit hothat kamur maridhora ba kosai dhora ba phondiyai dhora jen lagise neki?	আপোনাৰ কেতিয়া বা হাত-ভৰি কামোৰ-মাৰি ধৰিছে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Do you have pain in the muscles?	Apunar mangsho-peshir bikh aase neki?	আপোনাৰ মাংস-পেশীত বিষ আছে নেকি ?
Are you able to stand without support?	Thiyo hoboloi sohayor proyojon hoi neki?	আপোনাক থিয় হবলৈ সহায়ৰ প্ৰয়োজন হয় নেকি ?
Are you able to walk without support?	Khoj karhiboloi sohayor proyojon hoi neki?	আপোনাক খোজ কাঢ়োতে সহায়ৰ প্ৰয়োজন হয় নেকি ?
Are you having any instability/ unsteadiness while walking?	Khoj karhote axubidha hoi neki naiba dholong-polong lage neki?	খোজ কাঢ়োতে ধলং-পলং লাগে নেকি ?
Do you have loss of pain sensation in any part of the body?	Xoriror kunuba thait bikh anubhab nokore neki?	আপোনাৰ শৰীৰৰ কোনোবা ঠাইত বিষ অনুভৱ নকৰে নেকি ?
Do you have tingling/pricking sensation or numbness in any part of the body?	Xoriror kunuba thait jinjinoni abubhab kore neki? Kunuba thait sule gom napai neki?	আপোনাৰ শৰীৰৰ কোনোবা ঠাইত জিনজিননি অনুভৱ কৰে নেকি ?
Do you have abnormally increased sensation on the skin?	Kunuba thait lahekoi sule bohut jure suwa jen lage neki?	আপোনাৰ কৰবাত লাহেকৈ চুলে বহুত যোৰে চুৰা যেন লাগে নেকি ?
Do you have reduced sense of touch or sensation on the skin?	Kunuba thait sule, komkoi anubhab hoi neki?	আপোনাৰ কৰবাত চুলে কমকৈ অনুভৱ হয় নেকি ?
Have you experienced sharp pain in the back/ arms/ legs? (nerve root pain)	Pithit/haat/bhorit khus mari dora/haan maari dhori bikh anubhab kore neki?	আপোনাৰ পিঠি / হাত / ভৰিত হান-মাৰি ধৰা বিষ অনুভৱ হয় নেকি ?
Do you have headache?	Aapunar muror bikh hoise neki?	আপোনাৰ মূৰৰ বিষ আছে নেকি ?
In which part of the head?	Kun khinit bikhai?	কোনখিনিত বিষাই ?
Is it at any particular time of the day?	Bikhtu kunu nirdisto समयot hoi neki?	দিনৰ কোনো নিৰ্দিষ্ট সময়ত বিষাই নেকি ?
How often do you have headache? (in a week/ month)	Ek soptahot/ek maahot kiman ghonai muror bikh hoi?	এক সপ্তাহ বা এক মাহত কিমানবাৰ ঘনাই ঘনাই মূৰৰ বিষ হয় ?
How long does each episode last? (in minutes)	Bikhtu kiman समय thake?	বিষটো কিমান সময় থাকে ?
Have you had pain in the eye while exposed to bright light? (photophobia)	Ujjal pohorot ulale soku bikhai neki ba bomi hoi neki?	উজ্জ্বল পোহৰত ওলালে চকু / মূৰ বিষাই নেকি ?
Have you had any episodes of convulsion?	Ketiyaba haat bhori taani dhorise ba kosai dhorise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা হাত-ভৰি টানি বা কোচাই ধৰিছে নেকি ?
Was it associated with loss of consciousness?	Haat bhori kosai dhorute apuni asetan hoisil neki?	হাত-ভৰি কোচাই ধৰোতে আপুনি অচেতন হৈছে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Have you experienced any changes in vision (blurred vision/ doubled-vision)	Apunar drishtisoklit kiba axubidha hoise neki jene dhua dekha ba eta bostu duta dekha?	চকুৰে দেখাত কিবা অসুবিধা হৈছে নেকি যেনে ধোৱা দেখা, এটা বস্তু দুটা দেখা
Do you have unsteadiness while walking?	Khoj korhote dholong polong lage neki?	খোজ কাঢ়োতে ধলং পলং লাগে নেকি ?
Do you feel giddy?	Apunar mur ghurai neki?	মূৰ ঘূৰাই নেকি ?
<b>10.1.5 Uro genital system</b>		
Do you have feeling of bladder fullness?	Apuni pesab lagile gom pai ne?	পেচাব লাগিলে গম পাই নে ?
Does it occur while coughing or sneezing?	Kahile ba hacchi marile, olop pesab nije ulai jai neki?	কাহিলে বা হাচি মাৰিলে নিজে নিজে পেচাব ওলাই যায় নেকি ?
Have you had episodes of fecal matter soiling your clothes?	Kapure- kaniye gom nopouwake paikhana hoise neki?	কাপোৰ - কানিয়ে গোম নোপোৱাকৈ পাইখানা হৈছে নেকি ?
Do you find difficulty in initiating micturition?	Pesabor aarombhonit asubidha hoi neki?	পেচাবৰ আৰম্ভণিতে অসুবিধা হৈছে নেকি ?
Are you having difficulty in defecation? (Constipation)	Paikhana kosa hoi neki?	আপোনাৰ পাইখানা কচা হয় নেকি ?
Are you having loose stools?	Dhila/poniya paikhana ba hagoni hoise neki?	আপোনাৰ পনীয়া পাইখানা হৈছে নেকি ?
Do you have swelling of the face?	Aapunar mukh phulise neki?	আপোনাৰ মুখ খন ফুলিছে নেকি ?
Do you have swelling of the whole body?	Aapunar xorirtu phulise neki?	আপোনাৰ শৰীৰ ফুলিছে নেকি ?
Do you have swelling of feet/ legs?	Aapunar bhori phulise neki?	আপোনাৰ ভৰি ফুলিছে নেকি ?
Has your urine output decreased compared to the usual amount?	Aapunar pesabor porimaan aagotkoi komise neki?	আপোনাৰ পেচাবৰ পৰিমাণ আগৰ তুলনাত কমিছে নেকি ?
Do you have a decreased frequency of micturition compared to the usual frequency?	Aapunar pesab bohot deri murot hoi neki?	আপোনাৰ পেচাব বহুত দেৰিৰ মূৰত হয় নেকি ?
Has your urine output increased compared to the usual amount?	Aapunar pesabor porimaan aagotkoi barhise neki?	আপোনাৰ পেচাবৰ পৰিমাণ আগৰ তুলনাত বাঢ়িছে নেকি ?
Do you have an increased frequency of micturition compared to the usual frequency?	Aapunar ghon ghon koi/soghonai pesab kora lage neki?	আপোনাৰ ঘন ঘন বা সঘনাই পেচাব কৰা লাগে নেকি ?
Is there blood in your urine?	Pesabor logot tej jai neki?	পেচাবৰ লগত তেজ যায় নেকি ?

<b>English</b>	<b>English transliteration</b>	<b>Assamese script</b>
What is the color of your urine?	Aapunar pesabor rong kenekua?	আপোনাৰ পেচাবৰ ৰং কেনেকুৱা ?
Do you wake up at night to urinate?	Rati pesab koribo bare bare uthiba lage neki?	ৰাতি পেচাব কৰিব বাবে বাবে উঠিব লাগে নেকি ?
Do you have pain while passing urine? Do you have difficulty in passing urine?	Pesab korute bikhai neki? Pesab korute axubidha hoi neki?	পেচাব কৰোতে বিষাই নেকি ? পেচাব কৰোতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Do you experience burning sensation while micturition?	Pesab korute jwala-pura bhab hoi neki?	পেচাব কৰোতে জ্বলা-পোৰা ভাৱ হয় নেকি ?
Are you passing frothy urine?	Aapunar pesabot phen uthe neki?	আপোনাৰ পেচাবত ফেন উঠে নেকি ?
Is there a whitish (milky) discoloration of urine?	Aapunar pesabor rong gakhiror nisa boga hoi neki?	আপোনাৰ পেচাবৰ ৰং গাখীৰৰ দৰে বগা হয় নেকি ?
Is the urine foul-smelling?	Aapunar pesab beya gondhai neki?	আপোনাৰ পেচাব বেয়া গোন্ধাই নেকি ?
Do you have involuntary passing of urine while asleep? (bed-wetting)	Xui thakote gom nupuake bisonate pesab hoi jai neki?	শুই থাকোতে গম নোপোৱাকৈ বিচনাতে পেচাব হৈ যায় নেকি ?
Do you have pain in the lower back?	Tol pithit bikh aase neki?	তল পিঠিত বিষ আছে নেকি ?
Does the pain spread to the groin?	Bikh tu korongonor sukoloi jai neki?	বিষটো সুৰংগনৰ চকুলৈ যায় নেকি ?

English	Assamese transliteration	Assamese script
<b>10.1.6 Obstetrics and Gynaecology</b>		
<b>A. Pregnancy events:</b>		
How many times have you conceived prior to this pregnancy, irrespective of the outcome? [Gravida] (No. Of times the lady has been pregnant irrespective of outcome)	Aapuni keibar garbhadharon korise? Aapuni keibar garbhaboti hoise?	আপুনি কেইবাৰ গৰ্ভধাৰণ কৰিছে? আপুনি কেইবাৰ গৰ্ভৱতী হৈছে?
Parity (No. Of live births and any stillbirths after 24 weeks of gestation)	Aapunar lora suwali keijon aase? Teulokor boyox kiman?	আপোনাৰ ল'ৰা-ছোৱালী কেইজন আছে? তেওঁলোকৰ বয়স কিমান?
Duration of marriage (years)	Aapunar biya hua kiman bosor hol?	আপোনাৰ বিয়া হোৱা কিমান বছৰ হ'ল?
Did you experience any problem during your pregnancies, such as:	Aapunar garbhaboti abasthat kiba xomosya naiba jotilota hoisil neki? Jene:	আপোনাৰ গৰ্ভৱতী অৱস্থাত কিবা সমস্যা নাইবা জটিলতা হৈছিল নেকি? যেনে
1.Fever	Jor	জ্বৰ
2. Abdominal pain	Petor bikh	পেটৰ বিষ
3.Vaginal bleeding	Yonir batere tej juwa	যোনীৰ বাটেৰে তেজ যোৱা
4. Convulsions	Haat-bhori taani aseton hoi juwa, mukheri phen uluwa	হাত ভৰি আনি অচেতন হৈ যোৱা, মুখেৰে ফেন ওলোৱা
5. Severe headache with blurred vision	Muror bikh, logote dhuwa-dhuwadekha	মূৰৰ বিষৰ লগতে ধোৱা ধোৱা দেখা
8. Puffiness of face, legs	Mukh phula, bhori phula	মুখ ফুলা, ভৰি ফুলা
7. Leakage of amniotic fluid	Pani bhonga	পানী ভঙা
8. Reduced fetal movements	Garbhat thoka shishur lor-sor komkoi puwa	গৰ্ভত থকা শিশুৰ লৰ চৰ কমকৈ পোৱা
9. Severe nausea and vomiting	Besikoi bomir bhab aaha naibar bomi hua	বেছিকৈ বমিৰ ভাব অহা নাইবা বমি হোৱা
Was the pregnancy terminated before term (i.e. 37 completed weeks)?	Aapunar ketiyaba garbhapaat hoisil neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা গৰ্ভপাত হৈছে নেকি?

English	English transliteration	Assamese script
How many ante-natal check-ups did you have?	Gorbhoboti obosthat aapuni swastha kendra naiba doctor usorot swasthya porikhyar karone keibar goisil?	গৰ্ভৱতী অৱস্থাত আপুনি স্বাস্থ্য - কেন্দ্ৰ নাইবা ডাক্তৰৰ ওচৰত স্বাস্থ্য পৰিক্ষাৰ কাৰণে কেইবাৰ গৈছিল ?
<b>B. Labour events:</b>		
Where did the delivery take place? (Home or hospital)	Aapunar shishur jonmo kot hoisil? Ghorot ne hospitalot	আপোনাৰ শিশুৰ জন্ম ক'ত হৈছিল ? ঘৰত নে হাস্পিতালত
What was the mode of delivery? (Normal or Caesarean section)	Aapunar shishur prashab swabhabhik ( <i>normal delivery</i> ) bhabe hoisil ne ostroprosar (caesarean) hoisil?	আপোনাৰ শিশুৰ জন্ম স্বাভাৱিক (নৰ্মেল ডেলিভেৰী) ভাৱে হৈছিল নে অস্ত্ৰোপ্ৰচাৰ (চিচাৰিং) হৈছিল ?
<b>C. Events during puerperium:</b>		
Was there foul smelling discharge?	Yonir batere beya gondhoya pus pani uluwa	যোনীৰ বাটেৰে বেয়া গোল্ধোৱা পুচ - পানী ওলোৱা
Did the baby develop jaundice?	Jonmor pisot aapunar shishur jaundice hoisil neki?	জন্মৰ পিছত আপোনাৰ শিশুৰ জণ্ডিচ হৈছিল নেকি ?
If yes, how was it managed?	Kenikoi bhal hol?	কেনেকৈ ভাল হ'ল
<b>D. Baby:</b>		
What was the birth weight of the baby?	Jonmor xomoyot, shishur ujon kiman aasil?	জন্মৰ সময়ত শিশুৰ ওজন কিমান আছিল ?
Was exclusive breastfeeding done? .i.e. Only breastmilk given for the first six months after birth	Jonmor pisot, prothom soi maah, shishuk maakor gakhiror uporiu beleg kiba khuwaisil neki?	জন্মৰ পিছত প্ৰথম ছয় মাহত শিশুক মাকৰ গাখীৰৰ ওপৰিও বেলেগ কিবা খুৱাইছিল নেকি ?
Has the baby been immunized for his age?	Shishuk somoye somoye mote vaccine beji dise ne?	শিশুক সময় মতে ভেকচিন বেজি দিছে নে?
<b>Gynaecology</b>		
<b>i. Menstrual cycle</b>		
At what age did you start menstruating?	Aapunar prothom ritushrab/mahekiya ketiya hoisil?	আপোনাৰ প্ৰথম ঋতুস্ৰাৱ / মাহেকীয়া কেতিয়া হৈছিল ?

English	English transliteration	Assamese script
What is the usual duration of each period? [days]	Mahekiyar somoyot kiman din tej jai?	মাহেকীয়াৰ সময়ত কিমান দিন তেজ যায় ?
When was the first day of your last period/menses? [Last Menstrual Period]	Jua mahot ketiya mahekiya hoisil?	যোৱা মাহত কেতিয়া মাহেকীয়া হৈছিল ?
Do you have periods on the same days every month? [regular or irregular]	Aapunar mahekiya xomoy mote hoi ne? Kiman dinor murot hoi?	আপোনাৰ মাহেকীয়া সময় মতে হয় নে? কিমান দিনৰ মূৰত হয় ?
What is the usual amount of blood loss during your periods? [heavy/normal/scanty]	Mahekiyar xomoyot tej kiman porimanot jai? Besikoi tej jai neki?	মাহেকীয়াৰ সময়ত তেজ কিমান পৰিমাণত যায় ? বেছিকৈ তেজ যায় নেকি ?
Is there passage of blood clots with menstrual blood?	Got mara tej jai neki?	গোট মৰা তেজ যায় নেকি ?
Do you have any pain during periods?	Mahekiyar xomoyot tol petot bikh hoi neki?	মাহেকীয়াৰ সময়ত তলপেটত বিষ হয় নেকি ?
If yes, how severe is it and how long does it last?	Bikh hole, xojya koribo pari ne axojya bikh hoi?	বিষ হ'লে সহ্য কৰিব পাৰি নে অসহ্য বিষ হয় ?
Do you need any medication for pain or any other associated problems during periods?	Bikhor karone kiba dorob khai neki? Mahekiyar xomoyot onyo kiba xomosya hoi neki?	বিষৰ কাৰণে কিবা দৰৱ খাই নেকি ? মাহেকীয়াৰ সময়ত অন্য কিবা সমস্যা হয় নেকি ?
<b>ii. Pelvic pain [questions related to specific complaint]</b>		
Do you have pain in the pelvic area?	Aapunar tol petot bikh hoi neki?	আপোনাৰ তল পেটত বিষ হয় নেকি ?
What type of pain is it?	Kenekua dhoronor bikh?	কেনেকুৱা ধৰণৰ বিষ ?
How severe is the pain?	Xojyo koribo pora ne oxojyo bikh hoi?	সহ্য কৰিব পৰা নে অসহ্য বিষ হয় ?
Are there any factors that increase the pain?	Ketiyasi besi hoi?	কেতিয়া বেছি হয় ?
Are there any factors that decrease the pain?	Kenekoi komi jai?	কেনেকৈ কমি যায় ?
Is the pain related to periods?	Mahekiyar logot kiba samparka aase neki?	মাহেকীয়াৰ লগত কিবা সম্পৰ্ক আছে নেকি ?
Is the pain related to intercourse?	Songomor somoyot bikh hoi neki?	সংগমৰ সময়ত বিষ হয় নেকি

English	English transliteration	Assamese script
Does the pain radiate to any place?	Bikh tu tolpeter pora aan thai loi jai neki?	বিষটো তল পেটৰ পৰা আন ঠাইলৈ যায় নেকি ?
Is the pain related to bowel or bladder function?	Pesab-paikhanar logot bikhor kiba samparka aase neki?	পেচাব-পাইখানাৰ লগত বিষৰ কিবা সম্পৰ্ক আছে নেকি ?
<b>iii. Vaginal discharge [questions related to specific complaint]</b>		
Do you have vaginal discharge?	Aapunar yonir batere pus-pani ulai neki?	আপোনাৰ যোনীৰ বাটেৰে পুচ - পানী ওলাই নেকি ?
What is the amount of discharge?	Jodi ulai, kiman porimanot ulai?	যদি ওলাই কিমান পৰিমাণত ওলাই ?
What is the colour of discharge?	Dekiboloi kenekua? Ki rong?	দেখিবলৈ কেনেকুৱা ? কি ৰঙৰ
What is the odour of the discharge? Is it foul smelling?	Gondho kenekua? Beya gondhai neki?	গোন্ধ কেনেকুৱা ? বেয়া গোন্ধাই নেকি ?
Is blood present in the discharge?	Logot tej ulai neki?	লগত তেজ ওলাই নেকি ?
Is there any relationship between your menstrual cycle and occurrence of the discharge?	Mahekiyar logot kiba samparka aase neki?	মাহেকীয়াৰ লগত কিবা সম্পৰ্ক আছে নেকি ?
<b>iv. Past gynaecological history</b>		
Did you have any gynaecological problem earlier?	Aapunar aagote ketiyaba stri-rog sambandhiya somosya/axubidha hoisil neki?	আপোনাৰ আগতে কেতিয়াবা স্ত্ৰীৰোগ সম্বন্ধীয় কিবা সমস্যা / অসুবিধা হৈছিল নেকি ?
Have you had any gynaecological surgery in the past?	Stri-rog sambandhiya kiba ostroprosar hoise neki?	স্ত্ৰীৰোগসম্বন্ধীয় কিবা অস্ত্ৰোপচাৰ হৈছে নেকি ?
If yes, what surgery was done, when and where was it done?	Ketiya hoisil? Ki dhoronor ostroprosar?	কেতিয়া হৈছিল ? কি ধৰণৰ অস্ত্ৰোপচাৰ ?
<b>v. Contraceptive use</b>		
Do you use any method of contraception?	Aapuni kiba garbhanirodhak bebasthya grohon kore neki? Ki bebahar kore?	আপুনি কিবা গৰ্ভনিৰোধক ব্যৱস্থা গ্ৰহণ কৰে নেকি ?
If yes, what do you use and since when have you been using it?	Ketiyar pora bebahar kori aase?	কেতিয়াৰ পৰা ব্যৱহাৰ কৰি আছে ?

English	English transliteration	Assamese script
<b>10.1.7 Paediatrics</b>		
Does the child have fever?	Aapunar shishur jor hoi aase neki?	আপোনাৰ শিশুৰ জ্বৰ হৈ আছে নেকি ?
If yes, for how long?	Kiman dinor pora joi aase?	কিমান দিনৰ পৰা জ্বৰ আছে?
Does the child have rash with fever?	Joror logot sal rong a pora naib guti ulaise neki?	জ্বৰৰ লগত চাল বঙা পৰা বা গুটি ওলাইছে নেকি ?
Is the child passing stools?	Paikhana swabhabhik bhabe hoi aase ne?	পাইখানা স্বাভাৱিক ভাৱে হৈ আছে নে?
Does the child have diarrhoea?	Shishutir poniya paikhana/hagoni hoise neki?	শিশুটিৰ পনীয়া পাইখানা বা হাগনি আছে নেকি ?
If yes, for how long?	Kiman dinor pora hoise?	কিমান দিনৰ পৰা হৈছে ?
Is there blood in stool?	Xous/paikhana logot tej goise neki?	পাইখানাৰ লগত তেজ গৈছে নেকি ?
Is the child able to feed?	Shishutiye khuwa-buwa swabhabhik bhabe kori aase ne?	শিশুটিৰে খোৱা-বোৱা স্বাভাৱিক ভাৱে কৰি আছে নে ?
Does the child have vomiting?	Bomi hoise neki?	বমি কৰিছে নেকি ?
Is the child passing urine? How many times in a day? What is the colour of urine?	Pesab hoi aase ne? Dinot keibar pesab kore? Pesabor rong kenekua?	পেচাব হৈ আছে নে? দিনত কেইবাৰ পেচাব কৰে? পেচাবৰ ৰং কেনেকুৱা ?
Does the child have cold or runny nose?	Shishutir sordi loga naiba nakere pani ulai aase neki?	শিশুটিৰ চৰ্দিলাগা নাইবা নাকেৰে পানী ওলাই আছে নেকি ?
Does the child have cough?	Shishutir kaah hoise neki?	শিশুটিৰ কাঁহ হৈছে নেকি ?
Does the child have difficulty in breathing?	Uxaah loute axubidha hoi neki?	উশাহ লওঁতে অসুবিধা হয় নেকি ?
Is there ear pain? If yes, for how long?	Kaanor bikh aase neki? Kiman dinor pora?	কাণৰ বিষ হৈছে নেকি ? কিমান দিনৰ পৰা ?
Is there ear discharge? If yes, for how long?	Kaanor pora pus-pani ulai neki? Kiman dinor pora? Dekhiboloi kenekua? Beya gondhai neki?	কাণৰ পৰা পুচ -পানী ওলাই নেকি ? কিমান দিনৰ পৰা ? দেখিবলৈ কেনেকুৱা ? বেয়া গোন্ধাই নেকি ?
<b>Assessment of feeding (child&lt;2yrs):</b>		
Do you breastfeed your child?	Aapuni shishutik stanpaan korai ne?	আপুনি শিশুটিক স্তনপান কৰাইনে ?
How many times during the day do you breastfeed your child?	Dinot keibar baar stanpaan korai?	দিনত কেইবাৰ স্তনপান কৰাই ?
Do you also breastfeed at night?	Raatiu stanpan kore neki?	ৰাতিও স্তনপান কৰে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Does the child take any other food or fluids?	Maakor gaakhinor uporui, onyo khadya khai neki?	মাকৰ গাখীৰৰ ওপৰিও, অন্য কি খাদ্য খাই?
If yes, what food and fluids does he/she take?	Jodi khai, ki khadya khai?	মাকৰ গাখীৰৰ ওপৰিও, অন্য কি খাদ্য খাই?
How many feeds does the child take in the day?	Dinot keibar khadya khai?	দিনত কেইবাৰ খাদ্য খাই?
Has the child's feeding changed during the illness? If yes, how?	Bemaar huwar pora, shishur khuwa buwat kiba xaal xoloni hoise neki?	বেমাৰ হোৱাৰ পৰা, শিশুটিৰ খোৱা-বোৱাত কিবা সাল-সলনি হৈছে নেকি?
Is the child immunized for his age?	Shishutir boyoxh anupate xakalu vaccine beji diya hoise ne?	শিশুটিক বয়স অনুপাতে সকলো ভেকচিন বেজী দিয়া হৈছে নে?
Can I have a look at his/her immunization card?	Vaccine card khon aanise neki? Ebar sabo parim neki?	ভেকচিন কাৰ্ড খন লগত আছে নেকি? এবাৰ চাব পাৰিম নেকি?

10.1.8 Eye		
Are you having blurring of vision?	Aapuni soku di dhua dhua dekha pai neki	আপুনি চকুএদি ধোৱা ধোৱা দেখা পাই নেকি?
If yes, since when are you having blurred vision?	Jodi pai, ketiyar pora pai?	যদি পাই কেতিয়াৰ পৰা?
Are you having difficulty in seeing near objects or far objects?	Usoror ba duror bostu dekhat axubidha hoi neki?	ওচৰৰ বা দুৰৰ বস্তু দেখা পোৱাত অসুবিধা হয় নেকি?
Are you using spectacles? If Yes, since when?	Aapuni sosma bebahar kore neki? Ketiyar pora?	আপুনি চচমা ব্যৱহাৰ কৰে নেকি? কেতিয়াৰ পৰা?
When was the last eye check-up done?	Aapuni iyar agot ketiya sokur porikhya koraisil	ইয়াৰ আগত, আপুনি কেতিয়া চকু পৰিক্ষা কৰাইছিল?
Did your vision diminish suddenly or progressively?	Aapunar dristi xoktit axubidha hoise neki? Jodi hoise, hothat hoise ne lahe lahe hoise?	আপোনাৰ দৃষ্টি শক্তি দুৰ্বল হৈছে নেকি? হঠাৎ নে লাহে লাহে?
Are you having double vision?	Eta bostu duta koi dekhe neki?	এটা বস্তু দুটাকৈ দেখে নেকি?
Are you having difficulty in identifying colours?	Aapunar rong sini puwat axubidha hoi neki?	ৰং চিনি পোৱাত অসুবিধা হয় নেকি?
Are you having intolerance to light?	Pohorot ulale soku saat mari jai neki?	পোহৰত ওলালে চকু চাত মাৰি যায় নেকি?
Do you have excessive tearing from eyes?	Aapunar sokur pora besikoi/ onoboroti pani ulai thake neki?	আপোনাৰ চকুৰ পৰা বেছিকৈ নাইবা অনবৰতে পানী ওলাই থাকে নেকি?

English	English transliteration	Assamese script
Since when have your eyes turned reddish?	Aapunar soku rongra porise neki? Ketiya pora?	আপোনাৰ চকু ৰঙা পৰিছে নেকি? কেতিয়াৰ পৰা
Is there pain in your eyes?	Aapunar sokur bikh aase neki?	আপোনাৰ চকুৰ বিষ আছে নেকি?
Is there itching in your eyes?	Aapunar soku khojuwai neki?	আপোনাৰ চকু খজুৱাই নেকি?
Are you having any irritation in youreyes?	Aapunar soku khoskhosai thake neki?	আপোনাৰ চকু খচখচাই থাকে নেকি?
Do you see dark spots or floating objects in front of your eyes?	Aapuni sokur sonmukhot kola phot bhahi thoka dekha pai neki?	আপুনি চকুৰ সন্মুখত ক'লা ফোট ভাহি থকা দেখা পাই নেকি?
Is there pus-like discharge from your eyes?	Aapunar sokur pora pus-jatiya bostu ulai neki?	আপোনাৰ চকুৰ পৰা পুচ - জাতীয় পানী ওলাই নেকি?
Was there any injury to your eyes?	Aapunar ketiyaba sokur ostroprosar/operation hoise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা চকুৰ অস্ত্রোপচাৰ / অপাৰেচন হৈছে নেকি?
Have you undergone any eye surgery? If Yes, what was it for?	Jodi hoise, ketiya aru ki karonot hoise?	কেতিয়া হৈছে? কি কাৰণত হৈছে?

10.1.9 Ear, Nose, Throat		
Are you having difficulty in hearing?	Aapuni kanere bhalkoi xuna pai ne? Aapunar kanere xunat axubidha hoise neki?	আপুনি কাণেৰে ভালকৈ শুনা পাই নে?
Which are you having difficulty in hearing?	Kun khon kanot axubidha hoise?	আপোনাৰ কাণেৰে শুনাত অসুবিধা হৈছে নেকি? কোনখন কাণত অসুবিধা হৈছে?
Is there discharge from your ears?	Aapunar kanor pora pus-pani ulai neki?	আপোনাৰ কাণৰ পৰা পুচ - পানী ওলাই নেকি?
If Yes, is it watery or thick, pus discharge?	Jodi ulai, kenekua hoi? Poniya ne gota?	দেখিবলৈ কেনেকুৱা?
Do you feel dizzy?	Aapunar mur ghuronir xomoshya aase neki?	আপোনাৰ মূৰ ঘূৰনিৰ সমস্যা আছে নেকি?
Are you having running nose?	Aapunar sordi hoi aase neki?	আপোনাৰ চৰ্দি হৈ আছে নেকি?
Are you having nasal block?	Aapunar naak bondho hoi aase neki?	আপোনাৰ নাক বন্ধ হৈ আছে নেকি?
Are you having bleeding from the nose?	Aapunar naakor pora tej ulai neki?	আপোনাৰ নাকৰ পৰা তেজ ওলাই নেকি?
Are you having foul smelling nasal discharge?	Aapunar naakor pora beya gondho thoka pus ulai neki?	আপোনাৰ নাকৰ পৰা বেয়া গন্ধ থকা পুচ ওলাই নেকি?

English	English transliteration	Assamese script
Are you mouthbreathing?	Aapuni mukhere uxah lobo lage neki?	আপুনি মুখেৰে উশাহ লব লাগে নেকি ?
Are you having throat pain?	Aapunar dingir bikh aase neki?	আপোনা ডিঙিৰ বিষ আছে নেকি ?
Do you have pain while swallowing?	Dhuk gilote bixai neki?	দোক গিলোতে বিষাই নেকি ?
Do you have frequent throat infection?	Aapunar soghonai dingir bikh/khojuwati/infection hoi neki?	আপোনাৰ, সঘনাই ডিঙিৰ বিষ / খজুৱতী / ইংফেকচন হৈ থাকে নেকি ?
Are you having hoarseness of voice?	Aapunar maat bohise neki? Aapunar maat bhangise neki?	আপোনাৰ মাত বহিছে নেকি ? আপোনাৰ মাত ভঙিছে নেকি ?

10.2 Past history		
Did you have any of these illnesses in the past? – malaria, dengue, jaundice, thyroid problem, diabetes mellitus, hypertension, heart diseases, any major illness/accident, sexually transmitted diseases like gonorrhoea, syphilis etc.	Apunar ketiyaba malaria ba dengue jor ba jaundice hoise neki? Apunar madhumeha rog ba uccha rakta saap ba hrid rog ba thyroidor xomosya aase neki? Apunar ketiyabe kiba dangor bema be durghotona hoisil neki? Apunar ketiyaba jouna-xombondhito rog hoise neki?	আপোনাৰ কেতিয়াবা মেলেরীয়া জ্বৰ, ডেংগু জ্বৰ, বা জন্ডিচ হৈছিল নেকি ? আপোনাৰ মধুমেহ ৰোগ বা উচ্চ ৰক্তচাপ বা হৃদ ৰোগ বা থাইৰয়ইদৰ বেমাৰ আছে নেকি ? আপোনাৰ কেতিয়াবা কোনো ডাঙৰ বেমাৰ বা দুৰ্ঘটনা হৈছিল নেকি ? আপোনাৰ কেতিয়াবা যৌন সন্মুক্ত ৰোগ হৈছিল নেকি ?
Did you have tuberculosis in the past? If yes, have you received and completed treatment?	Aapunar ketiyaba TB ba jakhma rog hoise neki? Aapuni dorob pati khaisilne?	আপোনাৰ কেতিয়াবা টি বি (যক্ষ্মা) ৰোগ হৈছে নেকি ? আপুনি দৰৱ খাইছিল নে ?
Have you undergone any surgical procedure in the past? If yes, what was the surgery done and for what reason? When was the surgery done?	Aapunar ketiya kiba ostroprosar/operation hoise neki? Ki hoise? Ketiya hoise?	আপোনাৰ কেতিয়াবা কিবা অস্ত্রোপচাৰ / আপাৰেচন হৈছে নেকি ? কি অস্ত্রোপচাৰ ? কেতিয়া হৈছে ?
10.3 Personal history		
Do you sleep well?	Aapunar rati tuponi kenekua hoi?	আপোনাৰ ৰাতি টোপনি কেনেকুৱা হয় ?
How is your appetite? [good/fair/poor]	Aapunar khuwar protu ruchi kenekua?	আপোনাৰ খোৱাৰ প্ৰতি ৰুচি কেনেকুৱা ?
Did you have any significant weight loss or gain recently?	Juwa soi mahot, aapunar ujan hothat komise ba barhise neki?	যোৱা ছয় মাহত আপোনাৰ ওজন হঠাৎ কমিছে বা বাঢ়িছে নেকি ?

English	English transliteration	Assamese script
Are your bowels regular? Do you have constipation?	Aapunar xous xodai hoi ne? Apinar xous kosa hoi neki?Aapunar xous kholosa hoi ne?	আপোনাৰ পাইখানা খোলোচা হৈ নে? সদায় হয় নে? পাইখানা কচা হয় নেকি?
Do you have any urinary problems?	Prashabar/Pesabor kiba oxubidha aase neki?	প্ৰসাব / পেচাবৰ কিবা অসুবিধা / সমস্যা আছে নেকি?
What is your marital status? Number of children if married	Aapunar biya hoise ne? biya hua kiman bosorhol? Keijon lora – suwali aase?	আপোনাৰ বিয়া হৈছে নে? কিমান বছৰ হ'ল ল'ৰা-ছোৱালী আছে নেকি?
Which contraceptive method do you use? [as applicable]	Aapuni kiba garbhanirodh bebahar kore neki?	আপুনি কিবা গৰ্ভনিৰোধক ব্যৱহাৰ কৰে নেকি?
Do you smoke or chew tobacco?	Aapuni tombaku ba sadha khai neki? Aapuni bidi-cigaretti khai neki?	আপুনি তাম্বাকু / চাৰা খাই নেকি? বিড়ি-চিগাৰেট খাইনেকি?
Do you consume alcohol?	Aapuni mod khai neki?	আপুনি মদ খাই নেকি?
<b>10.4 Family history</b>		
Does anyone in your family have High blood pressure, diabetes, tuberculosis, asthma or bleeding disorders?	Aapunar ghorot karobar: i). Uccha rokto saap, ii). Tuberculosis ba jakhma rog, iii). Diabetes ba madhumeha rog iv). Asthma, iv). Hrid rog, vi). Katile tej bondho nohuwa rog, aase neki?	আপোনাৰ ঘৰত কাৰোবাৰ ক) উচ্চ ৰক্ত চাপ (খ) টি বি (ফ্ৰমা) গ) ডায়েবেটিচ (ঘ) এজমা (ঙ) হৃদ ৰোগ (চ) কাটিলে তেজ বন্ধ নোহোৱা ৰোগ আছে নেকি?
Is there marriage among close relatives in your family?	Bonxor bhorote karobar biya hoise neki?	বংশৰ ভিতৰতে কাৰোবাৰ বিয়া হৈছে নেকি?
<b>10.5 Treatment history</b>		
Could you share about the treatment received so far for the present health problem? [source- govt./private; medication name; duration]	Aapunar bortomonar bema/oxubidhar babe kiba dorob khai aase neki? Iyaloi aahar aagote aaru korobot dekuaisil neki? Kot goisil?	আপোনাৰ বৰ্তমান বেমাৰ / অসুবিধাৰ বাবে কিবা দৰৱ / ঔষধ খাই আছে নেকি?
Did you undergo any surgical intervention in the past?	Aagot ketiyaba kiba ostroprosar hoise neki?	আপোনাৰ আগতে কেতিয়াবা কিবা অস্ত্ৰোপচাৰ / অপাৰেচন হৈছে নেকি?
Did you meet any major accident in the past?	Aagote ketiyaba accident hoise neki?	কেতিয়াবা একচিচেণ্ড বা দুৰ্ঘটনা পতিত হৈছে নেকি?
Do you have allergy to any food item or medicine?	Kiba khuwa bostu baa auxodhor proti allergy aase neki?	কিবা খোৱা বস্তু বা ঔষধৰ প্ৰতি এলাৰ্জী আছে নেকি?



